

Site historique et d'exception de première catégorie

# Jardin de Koishikawa Korakuen

Jardin style Daimyo (seigneur féodal) de Tokugawa Mitsukuni



Organe gestionnaire: Association Municipale des Parcs et Jardins de Tokyo (Fondation d'Utilité Publique avec la Personnalité Juridique)

## Apposition de tampon

Site historique et d'exception de première catégorie

### Jardin de Koishikawa Korakuen

- **Date d'inauguration du jardin**  
le 3 avril 1938
- **Superficie de la partie ouverte au public**  
70,847.17m<sup>2</sup>
- **Horaires d'ouverture**  
de 9h à 17h (dernière entrée avant 16h30)  
\* Les horaires peuvent être prolongés lors d'un événement organisé.
- **Fermeture**  
du 29 décembre au 1<sup>er</sup> janvier
- **Jours d'accès gratuit :**  
Journée Verte (le 4 mai)  
Journée des citoyens de Tokyo (le 1<sup>er</sup> octobre)
- **Visites guidées (gratuites, en Anglais seulement)**  
Samedi  
(2 visites à 10h et 13h)

#### [Informations]

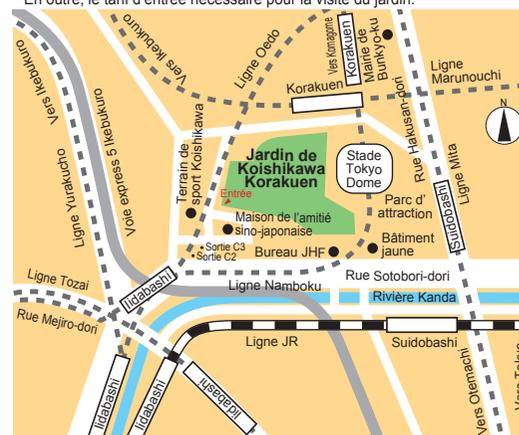
Centre d'accueil du Jardin de Koishikawa Korakuen  
Tél : 03-3811-3015  
Adresse : 1-6-6 Koraku, Bunkyo-ku 112-0004 Tokyo

| Tarifs         | Individu  | Groupe<br>(plus de 20 personnes) | Passe annuelle<br>(Koishikawa Koraku-en seulement) | Passe annuelle<br>(valable aux 9 Jardins) |
|----------------|---|----------------------------------|--|---|
|                | Adulte  | 300 yens                         | 240 yens   | 1,200 yens                                |
| Plus de 65 ans | 150 yens  | 120 yens                         | 600 yens   | 2,000 yens                                |
| Gratuit pour   | Enfants des écoles primaires et collégiens résidant à Tokyo;<br>Personnes munies de : carnet de personne handicapée, carnet d'enfant ayant un handicap intellectuel, carnet de santé pour la personne mentalement handicapée ou carnet de préfet pour la personne intellectuellement handicapée, ainsi que leur accompagnateur. |                                  |  |   |

| Location des salons (Kantoku-tei)     | ① Jour<br>De 12h30 à 16h | ② Soir<br>De 17h à 20h30 | ③ Journée<br>De 12h30 à 20h30 |
|---------------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------|
|                                       | Grand salon (40p.)       | 5,800 yens               | 5,800 yens                    |
| Engetsu, Furo, Hosai (15p. de chaque) | 2,100 yens               | 2,100 yens               | 4,200 yens                    |
| Betsuma (20p.)                        | 3,900 yens               | 3,900 yens               | 7,800 yens                    |
| Style japonais (10p.)                 | 2,100 yens               | 2,100 yens               | 4,200 yens                    |

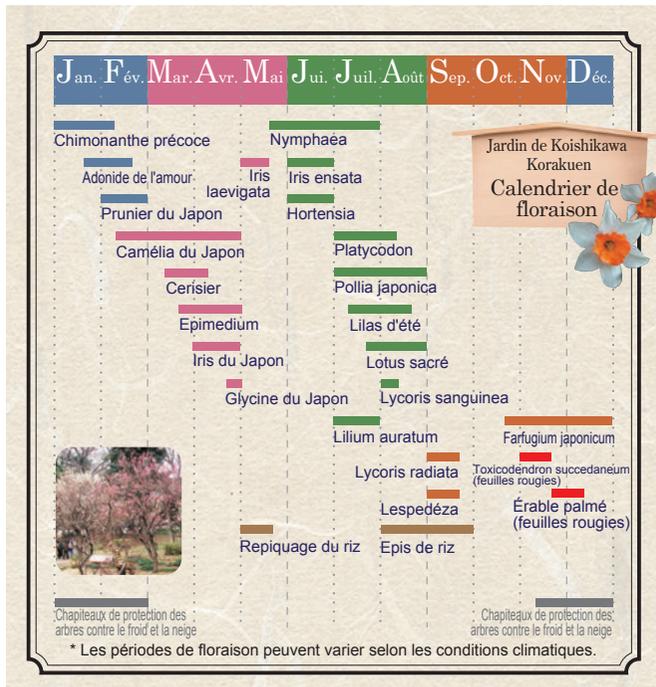
\*Réservation acceptée à partir de 9h de la date antérieure de 6 mois à la date prévue.  
\*En outre, le tarif d'entrée nécessaire pour la visite du jardin.



#### Accès

- **(Train)**
  - 3 mn à pied de la station Iidabashi - sortie C3 (Ligne Oedo);
  - 8 mn à pied des gares de Suidobashi - sortie ouest et d'Iidabashi - sortie est (Ligne JR);
  - 8 mn à pied de la station Iidabashi - sortie A1 (Lignes, Tozai, Yuraku-cho et Namboku);
  - 8 mn à pied de la station Korakuen - sortie 1 (Lignes Marunouchi et Namboku).
- \* Parking non disponible

<http://teien.tokyo-park.or.jp/fr/index.html>



## Avis aux visiteurs des Jardins du patrimoine culturel

Avec leur propre histoire, culture et nature datant de l'ère Edo, de Meiji ou de Taisho, les jardins municipaux sont tous classés au patrimoine national ou municipal. Ils sont de précieuses réserves naturelles préservées malgré le séisme et la guerre que la ville de Tokyo a subis, et malgré aussi la vague de modernisation qui l' envahit. La ville de Tokyo vous remercie pour votre meilleure compréhension et coopération à ce sujet afin de les préserver dans les meilleures conditions au profit des générations futures.

#### [Consignes à respecter]

- S'abstenir d'amener son animal de compagnie, de recueillir des animaux ou des végétaux à l'intérieur du jardin, de s'installer sur un tapis ou d'y amener toute boisson alcoolisée;
- S'abstenir de fumer hors les endroits désignés à cet effet;
- S'abstenir de prendre des photos ou de faire des dessins là où cela est interdit pour des motifs de protection d'un bâtiment ou d'un élément paysager;
- Noter qu'il y a des endroits dont l'accès est limité pendant les travaux d'entretien périodiques requis pour le patrimoine.

#### 9 jardins municipaux du patrimoine

- Jardin de Hama-rikyu
- Jardin de Kyu-Shiba-rikyu
- Jardin de Koishikawa Korakuen
- Jardin de Rikugien
- Jardin de Kyu-Iwasaki-tei
- Jardin de Mukojima-Hyakkaen
- Jardin de Kiyosumi
- Jardin de Kyu-Furukawa
- Jardin de Tonogayato

# Des ravins subtils et des montagnes profondes, un héritage de la grande Edo

Au début de l'époque Edo, en 1629, Yorifusa, le fondateur de la famille Tokugawa à Mito, se fait construire une résidence de fonction à Edo. Sous le règne du deuxième Hanshu (chef de clan) Mitsukuni, le jardin s'achève. Il dispose d'un étang central bordé de collines artificielles typiques des jardins style promenade paysager du Japon. Lorsque Mitsukuni conçoit ce jardin, il y intègre les conseils et les conceptions de Shushunsui (érudit confucéen chinois de l'ère de la dynastie Ming), comme le Pont de la pleine lune et la Digue du lac Seiko.

C'est ce dernier qui a nommé le jardin Korakuen, littéralement traduit « jardin de la réjouissance ultérieure », faisant référence à un passage d'un texte chinois, le Gakuyoro-ki de Hanchuen, où il est mentionné qu'un souverain doit être le premier à se soucier, avant son peuple, et le dernier à se réjouir, après son peuple.

Le jardin Koishikawa Korakuen a été désigné Site d'exception et Site historique (de première catégorie) dans le cadre de la loi pour la préservation du patrimoine culturel. Ce double classement est accordé seulement à quelques monuments majeurs comme le jardin Hama-rikyu teien ou le Pavillon d'or à Kyoto.

## Tokujin-do

A l'âge de 18 ans, Mitsukuni, très impressionné par la lecture du récit « Liezhuan de Boyi et Shuqi » tiré d'un ouvrage sur l'histoire de la Chine « Shiji », fait construire un petit temple dédié à ces deux frères avec leur statues en bois en leur hommage.



## Tsuten-kyo

Mi-novembre, les feuilles rouges des arbres encadrent la couleur vermillon du pont.



## Digue du lac Seiko

Construit sur le modèle de la digue du lac Seiko (Xi-Hu), dans la région de Hangzhou (aujourd'hui Zhejiang) en Chine. Désormais, cette construction va donner une grande influence sur les jardins de Daimyo dans tout le pays.



## Engetsu-kyo

Le reflet du pont sur l'eau rappelle la pleine lune, ce qui est à l'origine de son appellation « Engetsu ». Shushunsui pré-cité serait le concepteur du pont. Avec le temple Tokujin-do, c'est une construction précieuse qui conserve la forme originale de l'époque.



## Champs de pruniers

Mitsukuni aimait les fleurs de pruniers à ce point qu'il prit pour pseudonyme « Bairin », champs de pruniers. Début février, le jardin est marquée par la floraison des pruniers rouges et blancs d'une variété riche allant jusqu'à trente espèces différentes.

## Champs de riz

### « Inada »

Rizières ouvertes par Mitsukuni dans le souci de faire comprendre à l'épouse de son héritier Tsunaeda le dur travail des paysans. Aujourd'hui, ce sont des écoliers du quartier Bunkyo-ku qui font du repiquage de riz en mai et de la récolte à l'automne pour préserver la tradition.

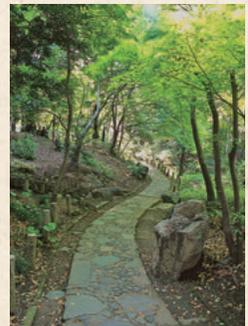


Des fleurs de 660 Iris ensata s'ouvrent d'un coup pour marquer un accent splendide dans le paysage.



## Uchiniwa, le jardin intérieur

Jadis une demeure de style Shoin du clan Mito se trouvait dans cette partie du jardin, séparée de l'étang par la porte Karamon d'origine chinoise.



## Nobedan

Sentier simple style chinois, pavé de pierres naturelles de différentes tailles et de pierres taillées minutieusement agencées.

## Cerisier pleureur

Age estimé à 60 ans, lorsqu'il fleurit fin mars, il est tout simplement incontournable.



## Dai-sensui

Le paysage central du jardin. Conçu sur le modèle du lac Biwa-ko, avec deux îles Horai et Chikubu, on dit qu'on y faisait du canotage dans le temps.



Point de rendez-vous pour les visites guidées

Itinéraire praticable pour les fauteuils roulants

0m 50m